# *2001-2002*

Annual Report

Rapport annuel

# *Le Centre communautaire Sainte-Anne*

New Nouveau Brunswick
CANADA

**Rapport annuel 2001-2002**

**Publié par :**
Le Centre communautaire Sainte-Anne
715, rue Priestman
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5W7

Octobre 2002

**Couverture :**
Communications Nouveau-Brunswick

**Mise en page :**
Service de l'information, Centre communautaire Sainte-Anne

**Impression et reliure :**
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN 1-55396-038-6

ISSN 0709-3578

Imprimé au Nouveau-Brunswick

**2001-2002 Annual Report**

**Published by:**
Le Centre communautaire Sainte-Anne
715 Priestman Street
Fredericton, New Brunswick
E3B 5W7

October 2002

**Cover :**
Communications New Brunswick

**Typesetting:**
Information Services, Centre communautaire Sainte-Anne

**Printing and Binding:**
Printing Services, Supply and Services

ISBN 1-55396-038-6

ISSN 0709-3578

Printed in New Brunswick

Pensez à recycler ! Think Recycling!

103-02445/

# *2001-2002*

Annual Report

Rapport annuel

# *Le Centre communautaire Sainte-Anne*

New Nouveau Brunswick
CANADA

Le 30 octobre 2002

L'honorable Elvy Robichaud
Ministre responsable du Centre
Assemblée législative
Fredericton (N.-B.)

Monsieur le ministre,

Conformément au paragraphe 11(1) de la *Loi sur le Centre communautaire Sainte-Anne*, j'ai l'honneur de vous soumettre le rapport annuel du Centre communautaire Sainte-Anne pour l'année financière se terminant le 31 mars 2002.

En plus des états financiers du Centre communautaire Sainte-Anne tels que vérifiés par le Bureau du vérificateur général, pour la période commençant le 1er avril 2001 et se terminant le 31 mars 2002, vous y trouverez un résumé des activités du Centre communautaire Sainte-Anne.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les plus respectueux.

La présidente,

Céline Doucet-Rousselle

October 30, 2002

Honourable Elvy Robichaud
Minister responsible for the Centre
Legislative Assembly
Fredericton, N.B.

Dear Minister:

Pursuant to subsection 11(1) of *Le Centre communautaire Sainte-Anne Act*, I have the honour of submitting to you the Annual Report of Le Centre communautaire Sainte-Anne for the fiscal year ended March 31, 2002.

In addition to the financial statements of Le Centre communautaire Sainte-Anne, as audited by the Office of the Auditor General for the period commencing April 1, 2001 and ended March 31, 2002, enclosed you will find a summary of the activities of Le Centre communautaire Sainte-Anne.

Respectfully yours,

Céline Doucet-Rousselle

# Table des matières


| | | Page |
|---|---|---|
| Rapport de la présidente | | 5 |
| Mandat du Centre | | 6 |
| Composition du Conseil communautaire | | 7 |
| Activités du Centre | | 9 |
| I - | Administration | 9 |
| II - | Utilisation des locaux | 10 |
| III - | Programmation | 11 |
| IV - | Services | 16 |
| V - | Aménagements et entretien | 16 |
| États financiers | | 17 |


NOTA

*L'utilisation du genre masculin dans les textes n'a pour objet que d'en alléger la lecture et inclut aussi bien le féminin.*

# Table of Contents


| | | Page |
|---|---|---|
| Chairperson's Report | | 5 |
| Mandate of Le Centre | | 6 |
| Composition of the Community Board | | 7 |
| Activities at Le Centre | | 9 |
| I- | Administration | 9 |
| II- | Utilization of facilities | 10 |
| III- | Programs | 11 |
| IV- | Services | 16 |
| V- | Renovations and maintenance | 16 |
| Financial Statements | | 25 |

# Rapport de la présidente

Au cours de l'année financière terminée le 31 mars 2002, le Centre communautaire Sainte-Anne a poursuivi son objectif principal qui est de promouvoir et de faciliter la mise en place d'activités culturelles et d'offrir des services en langue française pour la communauté francophone de la région du Grand Fredericton.

Le Conseil communautaire a voulu, tout au long de l'année, continuer son action communautaire auprès des francophones du Grand Fredericton. Il a également poursuivi ses efforts afin d'étendre son rayonnement auprès de l'ensemble des habitants de la capitale et ainsi faire du Centre un atout important de la vie sociale et culturelle de Fredericton.

J'aimerais profiter de l'occasion pour remercier très sincèrement les bénévoles qui ont siégé au Conseil communautaire. Leur dévouement sans relâche a contribué à faire du Centre un véritable foyer communautaire.

Le Centre ne saurait réaliser son mandat sans l'apport des organismes communautaires qui gravitent autour de lui. Un grand merci pour tout ce bénévolat.

Je voudrais aussi remercier les membres du personnel du Centre qui ont vaillamment continué d'être au service de la communauté et de participer au rayonnement du Centre.

Enfin, au nom du Conseil communautaire, je tiens à souligner le soutien et la compréhension du gouvernement à l'endroit du Centre. Je fais le voeu que cet encouragement soit toujours présent dans l'avenir pour que le Centre continue d'être le point de ralliement et le tremplin des francophones de la région du Grand Fredericton.

La présidente,

Céline Doucet-Rousselle

# Chairperson's Report

During the fiscal year ended March 31, 2002, Le Centre communautaire Sainte-Anne pursued its main objective of promoting and facilitating the establishment of French-language cultural activities and services for the Francophone community in the greater Fredericton area.

Throughout the year, the Community Board continued to work with the Francophone community in the greater Fredericton area. It also increased its efforts to extend Le Centre's influence to all Fredericton residents and make it an important asset to the social and cultural life of the capital city.

I would like to take this opportunity to offer my sincerest thanks to the volunteers who served on the Community Board. Their unflagging devotion helped to make Le Centre a true community home.

Le Centre would be unable to carry out its mandate without the support of the community organizations for which it provides a base. All their volunteer work is greatly appreciated.

I would also like to thank the members of Le Centre's staff, who continued to serve the community faithfully and to help promote Le Centre.

Lastly, on behalf of the Community Board, I wish to acknowledge the government's understanding and support of Le Centre. It is my hope that that encouragement will always be present in the future so that Le Centre can continue to be a rallying point and stimulus for the Francophone community of the greater Fredericton area.

Sincerely,

Céline Doucet-Rousselle
Chairperson

# Mandat du Centre

Le Centre communautaire Sainte-Anne est une société de la Couronne chargée d'administrer, au nom du gouvernement du Nouveau-Brunswick, un centre communautaire desservant principalement la communauté d'expression française de la région de Fredericton. Son administration se fait par un Conseil communautaire.

La *Loi sur le Centre communautaire Sainte-Anne* a reçu la sanction royale le 16 juin 1977. Elle a été proclamée et est entrée en vigueur le 22 juin 1977, et a été refondue le 30 juin 1997.

Un ministre du Conseil exécutif désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil est chargé de l'application de la loi.

Cette loi stipule que le Centre doit :

- fournir les installations scolaires à l'école Sainte-Anne;
- fournir les installations communautaires;
- planifier et coordonner le développement général de la communautée linguistique française dans les limites de la zone géographique désignée en vertu de la *Loi scolaire* relativement à l'école Sainte-Anne;
- faciliter l'organisation des manifestations culturelles et autres activités communautaires principalement en français, en offrant l'aide aux fins de développement et de promotion, et l'aide technique ainsi que d'autres services semblables.

# Mandate of Le Centre

Le Centre communautaire Sainte-Anne is a Crown Corporation responsible for the administration, on behalf of the Province of New Brunswick, of a community centre serving primarily the Francophone community in the Fredericton area. It is administered by a Community Board.

*Le Centre communautaire Sainte-Anne Act* received royal assent on June 16, 1977. It was proclaimed and came into effect on June 22, 1977, and was consolidated to June 30, 1997.

A member of the Executive Council designated by the Lieutenant-Governor in Council is charged with the administration of the Act.

This legislation stipulates that Le Centre must:

- provide educational facilities for École Sainte-Anne;
- provide community facilities;
- plan and coordinate the overall development of the French linguistic community within the boundaries of the geographic area designated under the *Schools Act* in respect of École Sainte-Anne;
- facilitate the organization of primarily French-language cultural presentations and other community activities by offering development, promotional, technical, support and other similar services.

# Composition du Conseil communautaire

Le Conseil communautaire Sainte-Anne est formé de bénévoles élus par la communauté et nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre responsable du Centre. Le nombre de membres au Conseil prévu dans la loi est de 11.

Le Conseil communautaire élit ses administrateurs à la suite de leur nomination par le premier ministre ou le ministre.

La structure administrative du Conseil est la suivante :

- Le Comité exécutif se compose du président du Conseil, du vice-président, du trésorier et du président du Comité de programmation-marketing.

- Le Comité de programmation-marketing se compose de trois membres du Conseil ne siégeant pas au Comité exécutif. Le président du Conseil est membre d'office (« ex-officio »). La coordinatrice à la programmation et l'agente d'information y siègent aussi avec voix consultative seulement.

- Le Comité des politiques est présidé par le vice-président du Conseil et compte trois membres du Conseil ne faisant pas partie du Comité exécutif ainsi que le président. Ce comité se rapporte au Conseil et s'occupe de l'élaboration des politiques du Centre.

Le Conseil communautaire tient un minimum de six réunions publiques par année.

Les membres du Conseil communautaire du Centre pour l'année 2001-2002 étaient :

Aurella Losier-Vienneau, présidente
Stéphanie LeBlanc, vice-présidente
Fernand Lévesque, trésorier
Laurent McLaughlin, président, comité de programmation-marketing
Albert Ferguson
Georgette Roy
Michel Robichaud
Jean Finn
Benoît Locas
deux postes vacants

Le Comité exécutif est formé de Aurella Losier-Vienneau (présidente), Stéphanie LeBlanc, Fernand Lévesque et Laurent McLaughlin.

Les membres du Comité des politiques sont Stéphanie LeBlanc (présidente), Albert Ferguson, Georgette Roy et Aurella Losier-Vienneau (membre d'office).

Présidé par Laurent McLaughlin, le Comité de programmation-marketing est composé de Jean Finn, Benoît Locas, Michel Robichaud et Aurella Losier-Vienneau (membre d'office).

# Composition of the Community Board

The Sainte-Anne Community Board is composed of volunteers elected by the community and appointed by the Lieutenant-Governor in Council or the Minister responsible for the Centre. The number of members provided for in the Act is 11.

The Community Board elects its directors after the appointments are made by the Premier or the Minister.

The Board administrative structure is as follow:

- The Executive Committee is composed of the chairperson of the Board, the vice-chairperson, the treasurer, and the chairperson of the Program & Marketing Committee.

- The Program & Marketing Committee is composed of three members of the Board who do not sit on the Executive Committee. The chairperson of the Board is an ex officio member. The Program Coordinator and the Information Officer also sit on the committee in an advisory capacity only.

- The Policy Committee is chaired by the vice-chairperson of the Board and is made up of three Board members not sitting on the Executive Committee, plus the chairperson. This committee reports to the Board and is responsible for developing policies for Le Centre.

The Community Board holds a minimum of six public meetings per year.

The members of Le Centre's Community Board for 2001-2002 were:

Aurella Losier-Vienneau, Chairperson
Stéphanie LeBlanc, Vice-Chairperson
Fernand Lévesque, Treasurer
Laurent McLaughlin, Chairperson, Program & Marketing Committee
Albert Ferguson
Georgette Roy
Michel Robichaud
Jean Finn
Benoît Locas
two vacancies

The Executive Committee is made up of Aurella Losier-Vienneau (chairperson), Stéphanie LeBlanc, Fernand Lévesque and Laurent McLaughlin.

The members of the Policy Committee are Stéphanie LeBlanc (chairperson), Albert Ferguson, Georgette Roy and Aurella Losier-Vienneau (ex officio).

Chaired by Laurent McLaughlin, the Program & Marketing Committee is made up of Jean Finn, Benoît Locas, Michel Robichaud and Aurella Losier-Vienneau (ex officio).

Le directeur général agit comme secrétaire non votant du Conseil communautaire, du Comité exécutif, du Comité des politiques et du Comité de programmation-marketing.

The executive director acts as non-voting secretary of the Community Board, the Executive Committee, the Policy Committee, and the Program & Marketing Committee.

# Activités du Centre

## I. Administration

Une personne a été réélue, deux nouvelles ont été élues et une personne a été nommée par le lieutenant-gouverneur en conseil pour siéger au sein du Conseil communautaire 2001-2002.

L'agente d'information ayant quitté son emploi en mai, une nouvelle personne a été embauchée en août pour la remplacer.

Du côté de la régie technique, un protocole d'entente garantissant un minimum d'heures de travail a été signé avec un technicien qualifié.

Le coordinateur du Centre d'accès communautaire quitte ses fonctions. Des étudiants sont embauchés pour en assurer la gestion jusqu'à l'automne 2002.

Après avoir pris un congé sans solde, le coordinateur des services à la clientèle a décidé de quitter son travail. Une remplaçante fut embauchée en octobre.

Pour des raisons de coûts, le Centre a abandonné le service de fourgonnette communautaire, offert pendant de nombreuses années en collaboration avec le Club Richelieu.

**Activités commerciales**

Au cours de l'exercice financier, le Centre a poursuivi ses efforts afin de générer une part plus importante des revenus nécessaires.

Le Centre a continué son partenariat avec des artistes et artisans locaux afin de gérer la *Boutique de l'Amitié* à l'intérieur du Centre. Les artistes et artisans y placent leurs oeuvres en consignation et donnent du temps pour tenir la Boutique pendant ses heures d'ouverture. Le Centre y offre un choix de disques compacts, cassettes, cartes de souhaits, livres pour adultes et enfants en français, ainsi que des souvenirs et autres articles utiles à la communauté.

Le Centre d'accès communautaire (CAC) génère des revenus provenant des heures d'utilisation, de la vente de cartes de membres, des cours d'informatique tels que Word, Excel et Internet, et aussi de l'impression de documents, etc.

Le Centre signe un nouveau bail de trois ans avec le centre de garde Au P'tit Monde de Franco.

Le Centre signe un bail avec une entreprise privée pour l'installation d'un guichet automatique dans l'édifice.

**Politiques et règlements**

Au cours de l'année, le Centre a gardé à jour ses manuels des politiques et des règlements.

# Activities of Le Centre

## I. Administration

One person was re-elected, two new persons were elected, and one person was appointed by the Lieutenant-Governor in Council to sit on the 2001-2002 Community Board.

Following the resignation of the information officer in May, a replacement was hired in August.

In the technical production sector, a memorandum of understanding guaranteeing a minimum number of working hours was signed with a qualified technician.

The co-ordinator of the Community Access Centre resigned. Students were hired to manage the centre until the fall of 2002.

After taking unpaid leave, the client services co-ordinator decided to resign his position. A replacement was hired in October.

For financial reasons, Le Centre discontinued the community van service it had provided for many years in co-operation with the Club Richelieu.

**Business Activities**

During the fiscal year, Le Centre continued its efforts to generate a larger portion of the required revenue.

Le Centre carried on its partnership with local artists and artisans in order to manage the *Boutique de l'Amitié* on its premises. The artists and artisans place their works for sale on consignment and help staff the shop during its business hours. *La Boutique* offers a selection of compact discs, cassettes, greeting cards, French-language books for children and adults, souvenirs, and other items useful to the community.

The community access centre (CAC) generates revenues from usage fees, memberships, computer courses offered (Word, Excel, Internet), printing of documents, and other activities.

Le Centre signed a new three-year lease with the day-care centre, Au P'tit Monde de Franco.

Le Centre signed a lease with a private company for the installation of an automatic teller machine in the building.

**Policies and By-Laws**

During the year, Le Centre kept its policy and regulations manuals up-to-date.

**Contributions et promotions**

Le Centre a participé à plusieurs conférences et ateliers sur la santé et la promotion des langues officielles, ou encore à des manifestations spéciales organisées par le Consulat de la France ou le Bureau du Québec en Atlantique.

Il a aussi contribué à la présentation d'une conférence pan-canadienne de l'organisme Le français pour l'avenir.

Le Centre adhère au Conseil de vie française en Amérique et à la SAANB.

## II. Utilisation des locaux

Le Centre communautaire Sainte-Anne a une superficie de 161 000 pieds carrés. L'école Sainte-Anne occupe environ 73 pour cent de cette superficie.

On retrouve les installations suivantes dans l'édifice ou sur les terrains du Centre communautaire Sainte-Anne :

1) l'école Sainte-Anne, regroupant les élèves de la maternelle à la 12e année;

2) la garderie Au P'tit Monde de Franco, rassemblant les enfants de 2 à 12 ans dans les programmes suivants : les bouts d'choux, la prématernelle, la garderie éducative, le programme après-école, le programme de refrancisation et le camp d'été;

3) la bibliothèque Dr Marguerite-Michaud, desservant les secteurs scolaire et communautaire;

4) le théâtre, utilisé comme salle de spectacle, auditorium scolaire, salle de congrès ou de réunions publiques;

5) le gymnase utilisé par l'école Sainte-Anne pendant les heures de classe et par la communauté les soirées et les fins de semaine;

6) un centre d'accès communautaire permettant aux membres de la communauté d'avoir accès à des ordinateurs;

7) le studio de diffusion et les bureaux de CJPN, la radio communautaire;

8) des salles de réunion;

9) les terrains extérieurs, y compris des aires de jeu et un terrain de soccer;

10) la Galerie, qui accueille régulièrement des artistes locaux et de l'extérieur qui viennent exposer leurs oeuvres;

11) les locaux administratifs du Centre et des entrepôts;

**Participation and Promotion**

Le Centre participated in several conferences and workshops on health and officail languages promotion, as well as in special events organized by the French Consulate and the Bureau du Québec en Atlantique.

It also contributed to the presentation of a pan-Canadian conference by the organiztion French for the Future.

Le Centre belongs to the Conseil de la vie française en Amérique and the Société des acadiens et acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAANB).

## II. Utilization of Facilities

Le Centre communautaire Sainte-Anne has an area of 161,000 square feet, 73 percent of which is occupied by École Sainte-Anne.

The following facilities are contained in or on the grounds of Le Centre communautaire Sainte-Anne:

1) École Sainte-Anne, which includes students from kindergarden to Grade 12;

2) Au P'tit Monde de Franco day-care centre, which takes in children from 2 to 12 years of age in the following programs: Les bouts d'choux, pre-kindergarten, nursery school, after-school program, French upgrading program, and summer camp;

3) the Dr. Marguerite-Michaud Library, serving the school and community sectors;

4) the theatre, which is used as a venue for cultural events, a school auditorium and a convention or public meeting room;

5) the gymnasium, used by École Sainte-Anne during school hours and by the community in the evenings and on weekends;

6) a community access centre with computers for the use of community members;

7) the broadcast studio and offices of CJPN, the community radio station;

8) meeting rooms;

9) outdoor facilities, including playgrounds and a soccer field;

10) the art gallery, which regularly hosts exhibitions featuring the works of local and outside artists;

11) the administrative offices of Le Centre and the storage areas;

12) la cafétéria, desservant la clientèle étudiante pendant l'année scolaire et la clientèle publique les soirs et fins de semaine;

## III. Programmation

Le secteur de la programmation au Centre communautaire Sainte-Anne est voué au développement communautaire et socioculturel de la communauté francophone.

De par sa mission, ce secteur présente maintes activités qui ont des retombées dans la région desservie par le Centre incluant Minto, Oromocto et bien entendu, le Grand Fredericton.

Dans le secteur de la diffusion, le Centre tente d'offrir une programmation culturelle variée qui répond aux besoins de tous les groupes d'âge et intérêts.

Le Centre annonce un nouveau programme d'aide financière pour des «Nouvelles initiatives» mises de l'avant par des organismes accrédités.

Le Centre crée un Comité organisateur des fêtes du 25e anniversaire qui est chargé de préparer la fête pour le 25e du Centre, en 2003.

Un nouvel organisme, Accueil de la Capitale, a été accrédité auprès du Centre.

**Diffusion**

Cette année, la population francophone du Grand Fredericton a été choyée côté spectacles. Le Centre communautaire Sainte-Anne a présenté les spectacles de Zachary Richard, Marie-Jo Thério, Les Muses, Bélivo et Roland Gauvin (spectacle de Noël), Jean-François Breau, Bois Joli et deux spectacles pour enfants, Sylvie Gallant et Arthur, le coureur des bois.

Les Jeunesses Musicales du Canada, section Fredericton, a présenté quatre spectacles cette année, soit l'Opéra Cosi Fan Tutte de Mozart, Le Quintette de cuivres Impact, Joe Trio et Lucille Chung.

**Rayonnement dans la communauté**

Les 5 à 7 sont des mini-spectacles d'artistes francophones de la région et d'ailleurs qui permettent aux francophones et francophiles de se rencontrer dans une ambiance de détente. Une vingtaine de 5 à 7 ont été présentés pendant la saison 2001-2002. Ils ont eu lieu à l'hôtel Lord Beaverbrook. Les artistes et groupes suivants ont participé aux 5 à 7 et certains d'entre eux à plus d'une reprise : Raynald Basque, Mario LeBlanc, Eric Haché & Marc Hachey, Flamme, Mike Baldwin, Réal Pelletier, Césaire Breau, Attitude, Bélivo, Loup Noir acoustique, La Virée, Laurie Richard, Lucie Desaulniers, Mario LeBreton.

**Musique**

La musique est partie intégrante de la communauté francophone de Fredericton. Le Choeur de Soulanges, une chorale d'adultes, a fêté ses 27 ans cette année.

12) the cafeteria, serving students during the school year and the general public in the evenings and on weekends;

## III. Programs

The program sector at Le Centre communautaire Sainte-Anne is dedicated to the social and cultural development of the Francophone community.

To fulfil its mission, Le Centre organizes many activities that benefit the region it serves, which includes Minto, Oromocto, and of course, the Greater Fredericton area.

Le Centre strives to offer a varied program of cultural events for all ages and interests.

Le Centre introduced a financial assistance program for new initiatives put forward by accredited organizations.

Le Centre set up a committee responsible for organizing the celebrations surrounding its 25th anniversary.

A new organization, Accueil de la Capitale (Capital welcoming committee), was accredited by Le Centre.

**Cultural Events**

This year, a broad selction of entertainment was offered to the Francophone population of the Greater Fredericton area. Le Centre communautaire Sainte-Anne presented shows by Zachary Richard, Marie-Jo Thério, Les Muses, Bélivo and Roland Gauvin (Christmas show) Jean-François Breau, Bois Joli, and two children's shows, Sylvie Gallant et Arthur le coureur des bois.

The Fredericton section of the Jeunesses Musicales of Canada, presented four shows this year, l'Opéra Cosi Fan Tutte by Mozart, Le Quintette de cuivres Impact, Joe Trio and Lucille Chung.

**Community Activities**

The "5 à 7" gatherings feature mini-concerts by Francophone performers from the local area and beyond, providing Francohpones and Francophiles with an opportunity to get together in a relaxed atmosphere. 20 gatherings were held during 2001-2002, at the Lord Beaverbrook Hotel. The following artists and groups took part in the "5 à 7" series, with some performing on more than one occasion : Raynald Basque, Mario LeBlanc, Eric Haché & Marc Hachey, Flamme, Mike Baldwin, Réal Pelletier, Césaire Breau, Attitude, Bélivo, Loup Noir acoustique, La Virée, Laurie Richard, Lucie Desaulniers, Mario LeBreton.

**Music**

Music is an integral part of Fredericton's Francophone community. Le Choeur de Soulanges, an adult choir, celebrated its 27th anniversary this year.

L'école Sainte-Anne a aussi une chorale. Ce groupe est très actif dans la communauté de Fredericton et participe annuellement à de nombreux concerts dans la région et à l'extérieur.

**Bibliothèque**

La Bibliothèque D'Marguerite-Michaud a effectué 69 968 prêts de livres pour adultes et enfants, de revues et de matériel audio-visuel comme les disques compacts, cassettes et vidéocassettes.

Elle a présenté un atelier littéraire au cours de l'année avec Dominique Demers.

Afin de développer le goût pour la lecture en français, le Centre, par l'entremise de la bibliothèque, offre des ateliers aux jeunes enfants. Le club de lecture a poursuivi ses activités pendant l'été afin d'inciter les jeunes à faire de la lecture pendant leurs vacances estivales.

**Arts/artisanat**

Ce module a été très actif au cours de l'année : vernissages et expositions d'oeuvres à la Galerie, cours pour jeunes et adultes.

Des artistes et des groupes d'artistes de la région et de l'extérieur ont exposé leurs oeuvres à la Galerie du Centre : le groupe du cours Oil Painting For Fun (Peindre pour s'amuser), Suzanne Howard, Raymond Martin et Maurice LeBlanc.

De nombreuses classes de l'école Sainte-Anne visitent les expositions de même que le public.

**Théâtre**

Plus active que jamais, la troupe de théâtre amateur francophone de Fredericton «Les Fous de la scène» a présenté sa dixième pièce en mars 2002: *On demande un ménage,* texte de Jean de Létraz. La troupe a également participé au quatrième Festival de théâtre communautaire en Acadie qui se déroulait à Miramichi.

Du côté du théâtre professionnel, le Théâtre populaire d'Acadie a présenté trois pièces au théâtre du Centre pendant l'année: *Sur le bord de la fenêtre, un tout petit chien en flammes, Le jeu de l'amour et du hazard, Puisque le monde bouge.*

**Animation communautaire**

Trois employés travaillent au développement communautaire :

Coordinatrice à la programmation
Agente d'information
Secrétaire-réceptionniste

**Information et communication**

Le journal communautaire de 20 pages, *L'Info-lien*, est publié à raison de 10 numéros par année selon un tirage de 1 500 exemplaires par numéro. Le bulletin est gratuit et est distribué par l'entremise des écoles francophones de la région. Il est également disponible au

École Sainte-Anne also has a choir. This group is very active in the Fredericton community and perform at many concerts inside and outside the region each year.

**Library**

The Dr. Marguerite-Michaud Library loaned a total of 69, 968 books for adults and children, magazines, and audio-visual materials such as compact discs, cassettes, and videocassettes.

It also presented a literary workshop during the year with Dominique Demers.

Through the library, Le Centre offered reading workshops for young children in order to encourage them to read in French. The reading club was active again this summer, motivating young people to read during their summer vacation.

**Arts/Crafts**

Many arts and crafts activities were held during the year, including viewings and exhibitions in the art gallery, courses for young people and adults.

A number of local and outside artists exhibited their works in the art gallery at Le Centre : the participants in the course Oil Painting For Fun/Peindre pour s'amuser, Suzanne Howard, Raymond Martin and Maurice LeBlanc.

The exhibitions were viewed by many école Sainte-Anne classes and the public.

**Theatre**

More active than ever, the amateur theatre company known as *Les fous de la scène* presented its tenth play, *On demande un ménage* by Jean de Létraz, in March 2002. The company also took part in the fourth Festival de théâtre communautaire en Acadie, a community theatre festival held in Miramichi.

On the professional side, the Théâtre populaire d'Acadie presented three plays in Le Centre's theatre during the year : *Sur le bord de la fenêtre, un tout petit chien en flammes, Le jeu de l'amour et du hazard, Puisque le monde bouge.*

**Community Leadership**

Le Centre has three employees working on community development:

Program Coordinator
Information Officer
Secretary/Receptionist

**Information/Communication**

The 20-page community newsletter *L'Info-lien* comes out ten times a year and has a circulation of 1,500 copies. It is distributed free of charge through the Francophone schools in the area and is also available at Le Centre and several other locations in the region.

Centre ainsi qu'à quelques autres points de distribution dans la région.

Une chronique hebdomadaire est publiée en français dans le quotidien *Daily Gleaner* de Fredericton. Elle est également transmise aux médias écrits et électroniques de la région, ainsi qu'à certains organismes qui suivent de près les activités du Centre.

Un calendrier des événements sur les activités du Centre et des organismes communautaires est publié régulièrement. D'autres dépliants sur les activités sont également publiés, au besoin.

Des messages d'information sont envoyés chaque semaine par courrier électronique aux personnes inscrites à la liste d'envoi.

Le Centre met à jour régulièrement son site Web. Le site offre de l'information générale sur le Centre, dont l'historique, ainsi que diverses composantes du Centre. L'adresse est http://www.centre-sainte-anne.nb.ca.

Un stand portatif est à la disposition du Centre et des organismes communautaires pour la promotion des activités.

Une trousse d'information décrivant les principaux services et activités offerts au Centre est disponible pour les nouveaux arrivants. Cette trousse est régulièrement mise à jour.

Un dépliant de promotion du Centre fait un survol des activités et services offerts par le Centre.

Des stylos et des porte-clés à l'effigie du Centre communautaire Sainte-Anne sont en vente à la Boutique de l'Amitié située au Centre.

**Événements spéciaux**

Beaucoup d'événements spéciaux ont eu lieu durant cet exercice financier :

La Soirée des bénévoles permet au Centre de reconnaître les efforts des personnes qui oeuvrent bénévolement, tout au long de l'année, à l'amélioration de la qualité de vie des francophones à Fredericton. Chaque organisme nomme une personne « bénévole de l'année » et son nom est inscrit sur une plaque commémorative affichée dans le Centre. Un banquet a été organisé pour rendre hommage aux bénévoles.

Le Festival francophone de Fredericton a attiré plusieurs centaines de personnes de tous âges qui ont participé à la 20e édition de cet événement. Ce fut l'occasion idéale de se réunir et de participer aux diverses activités sociales, culturelles et sportives.

Pour souligner le 24e anniversaire du Centre, un gâteau a été servi et un arbre a été planté.

Les fêtes du 15 août ont permis aux Acadiens de célébrer leur fête nationale lors d'activités diverses organisées par le Centre et la Société Pierre-Amand-Landry (section locale de la Société des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick) : lever du drapeau acadien à l'hôtel de ville, souper acadien au Centre, spectacles acadiens en plein air et dans un pub de la ville.

A weekly French-language column is published in Fredericton's daily newspaper, *The Daily Gleaner*. It is also sent to the other print and electronic media in the region and to certain organizations that take a strong interest in Le Centre's activities.

A calendar of events focusing on the activities of Le Centre and the community organizations is publish on a regular basis. Other leaflets on activities are also published as needed.

Weekly announcements are sent out by e-mail to mailing list subscribers.

Le Centre regularly updates its Web site, which provides general information about Le Centre, its background, and its various components. Its address is http://www.centre-sainte-anne.nb.ca.

Le Centre and the community organizations have a portable stand at their disposal to promote their activities.

An information kit describing the main services and activities offered at Le Centre is available to newcomers in the city. The kit is updated regularly.

Le Centre has a promotional folder summarizing its activities and services.

Pens and keychains bearing the logo of Le Centre communautaire Sainte-Anne are offered for sale at the Boutique de l'Amitié located at Le Centre.

**Special Events**

Many special events took place during the past year:

Volunteer Night gives Le Centre an opportunity to recognize the efforts of those who work on a volunteer basis throughout the year to improve the quality of life for Francophones in Fredericton. Each organization selects a " volunteer of the year, " whose name is engraved on a commemorative plaque mounted at Le Centre. A banquet was organized to pay tribute to the volunteers.

The 20th annual Festival francophone de Fredericton attracted several hundred people of all ages. This large-scale celebration provided an ideal opportunity for people to get together and take part in various social, cultural, and sports events.

To mark the 24th anniversary of Le Centre, a cake was served and a tree was planted.

Le Centre and the Société Pierre-Amand-Landry (local chapter of the Société des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick) organized various activities to help Acadians celebrate their national holiday on August 15, including the raising of the Acadian flag at City Hall, an Acadian supper at Le Centre and Acadian entertainment in a downtown square and at a city pub.

Other activites were held as well, including community meals.

D'autres activités spéciales se greffent à celles susmentionnées, notamment les déjeuners et soupers communautaires.

**Module jeunesse**

Les jeunes occupent une place particulière au Centre communautaire Sainte-Anne.

Des cours de gardiens avertis pour les jeunes ont été offerts.

Les animateurs scouts et guides ont suivi des cours de formation.

Des athlètes de l'école Sainte-Anne ont participé aux finales régionale et provinciale des Jeux de l'Acadie, grâce à l'appui du Centre.

Chaque année, le Centre accorde une bourse d'études à un élève de l'école Sainte-Anne qui s'est démarqué par sa contribution communautaire.

**Sports et loisirs**

Grâce à l'Association sportive francophone de Fredericton, de nombreuses personnes profitent des activités sportives offertes à la communauté francophone. L'Association rejoint plusieurs sportifs : volley-ball, badminton, aérobique et curling.

Le tournoi de golf communautaire annuel du Centre a eu lieu au Club de golf Gilridge à Fredericton.

D'autres activités sportives et récréatives se sont poursuivies : Club d'échecs Sainte-Anne.

**Radio communautaire**

Radio-Fredericton inc. a fêté son quatrième anniversaire de diffusion le 22 août 2001. Plus de 25 bénévoles par an travaillent, directement ou indirectement, à la production d'une programmation locale de qualité.

La station et son studio sont situés au Centre communautaire Sainte-Anne. Le signal, qui atteint les 1560 watts, est capté à Fredericton, New Maryland, Oromocto et même au-delà. CJPN (Ça Joue Pour Nous) peut être entendue à la fréquence 90,5 sur la bande FM et sur le Web via le site franco-fredericton.com.

CJPN produit et diffuse plus d'une quarantaine d'heures de programmation locale par semaine. Le reste du temps, le signal provient de Cité Rock Détente, de Montréal (Québec), ou encore du Réseau francophone d'Amérique (RFA) situé à Ottawa (Ontario).

La principale source de financement de la radio est la publicité radiophonique.

**Santé**

Une séance de vaccination publique contre la grippe a été organisée à l'automne.

Other activites were held as well, including community meals.

**Youth**

Young people have a special place at Le Centre communautaire Sainte-Anne.

Babysitting courses for young people were offered in French.

The scout and guide leaders took training courses.

Athletes from École Sainte-Anne participated in the regional and provincial finals of the Jeux de l'Acadie, with support from Le Centre.

Each year, Le Centre awards a scholarship to a grade 12 student from école Sainte-Anne for outstanding community involvement.

**Sports and Recreation**

Many people took advantage of the sports activities offered to the Francophone community through the Association sportive francophone de Fredericton, including volleyball, badminton, aerobics and curling.

Le Centre's annual community golf tournament was held at the Gilridge Golf Club in Fredericton.

Other ongoing sports and recreational activities included the Sainte-Anne chess club.

**Community Radio**

Radio-Fredericton Inc. celebrated its fourth anniversary on the air on August 2001. More than 25 volunteers are involved directly or indirectly in producing quality local programming.

The station (CJPN - Ça Joue Pour Nous) and its studio are located in Le Centre communautaire Sainte-Anne. Its signal, which reaches 1560 watts, is heard in Fredericton, New Maryland, Oromocto and even beyond. CJPN can be heard at 90.5 on the FM band and on the Web via franco-fredericton.com.

CJPN produces and airs more than 40 hours of local programming each week. The rest of the time, the signal comes from Cité Rock Détente, in Montréal, Quebec or from the Réseau francophone d'Amérique (RFA) in Ottawa, Ontario.

The radio station's main source of income is advertising.

**Health**

A flu immunization clinic for the public was organized in the fall.

Le groupe Cancer et Espoir a présenté diverses conférences et séances d'information sur des domaines touchant la santé et le bien-être physique et mental.

Un groupe de bénévoles de la communauté a organisé «Focus santé 2002», une journée de trois conférences sur la santé, stands d'information et un défilé de mode lors du dîner.

**Développement en région**

L'Association des scouts et le Comité de parents de l'école Arc-en-ciel d'Oromocto ont été très actifs.

**Cours/conférences**

Divers cours et sessions d'information ont été offerts à la population : premiers soins, informatique, couture, gardiens avertis, navigation de plaisance et danse sociale.

L'Université de Moncton offre également des cours par le biais de son département de l'Éducation permanente.

Un souper-conférence avec M. Claude Bourque a été présenté en collaboration avec l'Université du troisième âge de la Capitale (UTAC) et la Société d'histoire de la Rivière Saint-Jean et le Centre communautaire Sainte-Anne. Plusieurs autres conférences ont également été présentées tout au long de l'année par le Centre ou ses organismes accrédités tels que les Chevaliers de Colomb, l'UTAC, Cancer et espoir, etc.

Le 26 février 2002, le Centre communautaire Sainte-Anne a célébré le Bicentenaire de la naissance de Victor Hugo. Il a compté sur différents partenaires: élèves des écoles Sainte-Anne et Arc-en-ciel, des sketchs de la troupe de théâtre «Les Fous de la scène», projection de deux films sur la photographie et le dessin de Victor Hugo avec la collaboration du Consulat de France dans les provinces de l'Atlantiques; de même qu'une magnifique exposition sur la vie de Victor Hugo. L'exposition était vue pour la première fois à Fredericton et au Canada. Une réception fut offerte en fin de soirée.

**Autres**

Les rencontres semi-annuelles entre les dirigeants du Centre et les représentants des organismes ont eu lieu au printemps et à l'automne. Ces rencontres permettent à tous les intervenants de transmettre leurs idées et préoccupations et de maintenir de bonnes relations au sein de la communauté.

De nombreux groupes de la région ont utilisé les locaux du Centre : le Festival de musique de Fredericton, Kidstage, Dance Fredericton, Volleyball NB, Co-ed Fred Volleyball, Symphonie N.-B., Rogers T.V., The Fredericton Voice of Women for Peace et bien d'autres.

Cancer et Espoir group presented various talks and information sessions on topics dealing with physical and mental health well-being.

A group of community volunteers organized "Focus santé 2002", a daylong conference on health, featuring three presentations, information booths, and a lunchtime fashion show.

**Regional Development**

The Association des scouts d'Oromocto and the Comité de parents at the École Arc-en-ciel were very active.

**Courses/Talks**

Various courses and information sessions were offered to the public on topics such as first aid, computers, boat pro course, sewing and babysitting.

The Université de Moncton also offers courses through its Continuing Education Department.

A dinner meeting with M. Claude Bourque as guest speaker was held in collaboration with l'Université du Troisième Âge de la Capitale (UTAC), the Société d'histoire de la Rivière Saint-Jean and the Centre communautaire Sainte-Anne. Several other talks were presented throughout the year as well by Le Centre or by organizations such as the Knights of Columbus, UTAC, Cancer et espoir, etc.

On February 26, Le Centre communautaire Sainte-Anne celebrated Victor Hugo's 200th birthday with the help of various partners: students from École Sainte-Anne and École Arc-en-ciel; sketches presented by the theatre troup Les Fous de la scène; the screening of two films o n Hugo's photography and drawings, with the co-operation of the French Consulate in the Atlantic provinces; and a magnificent exhibition on Hugo's life, seen for the first time in Fredericton and Canada. The evening ended with a reception.

**Other**

The officials of Le Centre meet with representatives of the community organizations twice a year, in the spring and fall. The meetings give all stakeholders a chance to express their ideas and concerns and help to maintain good relations in the community.

Various groups in the region used Le Centre's premises, including the Fredericton Music Festival, Kidstage, Dance Fredericton, Volleyball NB, Co-ed Fred Volleyball, Symphony NB, Rogers TV, The Fredericton Voice of Women for Peace and many others.

## IV. Services

Le Centre communautaire Sainte-Anne offre les services suivants :

1) Réservations et préparation des locaux;
2) Service de cafétéria scolaire et communautaire;
3) Service d'information communautaire;
4) Aide financière à la programmation communautaire et parascolaire;
5) Soutien technique lors d'activités culturelles et sociales;
6) Trousse d'accueil auprès des nouveaux venus;
7) Surveillance les soirs et les fins de semaine;
8) Création d'emplois pour étudiants : préposés à l'accueil, préposés au son et à l'éclairage, hôtes, guichet, techniciens, projets d'été;
9) Service de cases postales aux organismes bénévoles francophones;
10) Triage et distribution du courrier auprès des locataires et des organismes communautaires francophones;
11) Billetterie pour spectacles ou activités communautaires;
12) Photocopie/télécopie, plastification de documents;
13) Location du gymnase;
14) Accès à des ordinateurs : traitement de texte, chiffrier électronique, Internet, courrier électronique, etc.; imprimantes et scanner.

## V. Aménagements et entretien

Après avoir assuré lui-même le service de déneigement pendant plusieurs saisons hivernales, le Centre renoue avec le service d'un entrepeneur privé.

Le Centre maintenu son système informatique à un niveau acceptable.

Le Centre a fait l'entretien requis pour assurer la bonne marche de ses équipements et la sécurité des bâtiments.

## IV. Services

Le Centre communautaire Sainte-Anne offers the following services:

1) room reservations and preparation;
2) school and community cafeteria service;
3) community information service;
4) financial assistance for community and extracurricular programs;
5) technical support during cultural and social activities;
6) welcome kit for newcomers;
7) supervision during evenings and weekends;
8) creation of student employment: reception service, sound and light operation, hosts, box office, technicians, summer projects;
9) post office box service for Francophone volunteer organizations;
10) sorting and distribution of mail for tenants and Francophone community organizations;
11) ticket outlet for shows or community activities;
12) photocopy/fax/laminating;
13) rental of the gymnasium
14 ) access to computers : word processing, electronic spreadsheet, Internet, e-mail, etc.;j printers and scanner.

## V. Renovation and Maintenance

After looking after snow removal itself for several winters, le Centre went back to the service of a private contractor.

Le Centre upgraded its computer system to maintain it at an acceptable level.

Le Centre carried out the necessary maintenance to ensure the smooth operation of its equipment and the safety of its buildings.

FINANCIAL STATEMENTS

# LE CENTRE COMMUNAUTAIRE SAINTE-ANNE

31 MARCH 2002

Office of the
Auditor General

Bureau du
vérificateur général

New
Nouveau Brunswick

## AUDITOR'S REPORT

To the Lieutenant-Governor in Council
and the Community Board
Le Centre communautaire Sainte-Anne
Fredericton, New Brunswick

I have audited the statement of financial position of Le Centre communautaire Sainte-Anne as at 31 March 2002 and the statements of operations and changes in net assets for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the Centre's management. My responsibility is to express an opinion on these financial statements based on my audit.

I conducted my audit in accordance with Canadian generally accepted auditing standards. Those standards require that I plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

In my opinion, these financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the Centre as at 31 March 2002 and the results of its operations and the changes in its net assets for the year then ended in accordance with Canadian generally accepted accounting principles.

K D Robinson

K. D. Robinson, CA
Deputy Auditor General

Fredericton, N.B.
27 May 2002

## LE CENTRE COMMUNAUTAIRE SAINTE-ANNE
## STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
## 31 MARCH 2002

| | 2002 | 2001 |
|---|---|---|
| **ASSETS** | | |
| Current assets | $ 161,149 | $ 159,665 |
| Cash and short-term deposits | 40,248 | 41,978 |
| Accounts receivable | 6,096 | 5,801 |
| Prepaid expenses | 17,036 | 12,711 |
| Inventory | 224,529 | 220,155 |
| Capital assets, net (Note 1(c)) | 161,099 | 187,461 |
| | $ 385,628 | $ 407,616 |
| **LIABILITIES AND NET ASSETS** | | |
| Current liabilities | $ 83,278 | $ 103,644 |
| Accounts payable and accrued liabilities | 6,603 | 14,643 |
| Deferred revenue | 89,881 | 118,287 |
| Deferred contributions related to capital assets (Note 1(d)) | 27,020 | 35,051 |
| Net assets | | |
| Net assets restricted for Community Access Centre | 23,754 | 27,983 |
| Net assets invested in capital assets | 134,079 | 152,409 |
| Net assets restricted for 25th anniversary (Note 2) | 44,008 | - |
| Net assets internally restricted (Note 2) | 26,000 | 33,000 |
| Unrestricted net assets | 40,886 | 40,886 |
| | 268,727 | 254,278 |
| | $ 385,628 | $ 407,616 |

Approved by the Board

Chairman

Member

# LE CENTRE COMMUNAUTAIRE SAINTE-ANNE
# STATEMENT OF OPERATIONS
# FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2002

| | Budget 2002 | Actual 2002 | Actual 2001 |
|---|---|---|---|
| **Revenue** | | | |
| Grants | | | |
| - Province of New Brunswick - Annual | $ 505,366 | $ 505,366 | $ 505,366 |
| - Government of Canada | 91,919 | 91,919 | 91,919 |
| - Department of Supply and Services | 20,000 | 20,000 | 54,695 |
| - Industry Canada | - | - | 27,517 |
| - Job Program | 11,304 | 6,041 | 11,257 |
| - Connect NB | 7,575 | 14,500 | 4,000 |
| - Regional Development Corporation | - | 25,000 | - |
| - Other grants | - | 6,000 | - |
| - Amortization of deferred contributions | - | 8,032 | 8,032 |
| Rent | 483,720 | 483,720 | 483,720 |
| - School District | 58,985 | 58,409 | 68,047 |
| - Other | 5,300 | 9,288 | 5,632 |
| Bar sales | 54,621 | 40,517 | 32,541 |
| Participation | 11,250 | 6,244 | 10,430 |
| Community Access Centre | 5,000 | 3,956 | 5,801 |
| Photocopying | 25,000 | 25,178 | 28,429 |
| Boutique | 5,500 | 5,238 | 6,539 |
| Interest on bank deposits | 11,000 | 12,510 | 10,599 |
| Other | 1,296,540 | 1,321,918 | 1,354,524 |
| **Expenses** | | | |
| Salaries and employee benefits | 488,425 | 454,673 | 473,931 |
| Electricity | 266,000 | 264,411 | 265,151 |
| Cleaning | 215,530 | 215,109 | 211,772 |
| Other services | 98,525 | 99,122 | 79,835 |
| Materials and supplies | 47,800 | 50,236 | 76,217 |
| Repairs | 65,500 | 63,240 | 99,023 |
| Community development | 18,500 | 20,183 | 26,709 |
| Cultural development | 48,077 | 36,276 | 24,774 |
| Community Access Centre | 34,930 | 31,013 | 29,546 |
| Contributions | 1,000 | 600 | 50 |
| 25th anniversary | - | 15,369 | - |
| Amortization | 55,800 | 57,237 | 55,425 |
| | 1,340,087 | 1,307,469 | 1,342,433 |
| EXCESS (DEFICIENCY) OF REVENUE OVER EXPENSES | $ (43,547) | $ 14,449 | $ 12,091 |

## LE CENTRE COMMUNAUTAIRE SAINTE-ANNE
## STATEMENT OF CHANGES IN NET ASSETS
## FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2002

| | Restricted for 25th anniversary | Restricted for Community Access Centre | Restricted for future capital expense | Restricted for retirement allowances | Net assets invested in capital assets | Unrestricted net assets | Total 2002 | Total 2001 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Balance, beginning of year | $ - | $ 27,983 | $ 12,000 | $ 21,000 | $ 152,409 | $ 40,886 | $ 254,278 | $ 242,187 |
| Excess (deficiency) of revenue over expenses | 15,631 | ( 4,229) | - | - | ( 49,205) | 52,252 | 14,449 | 12,091 |
| Investment in capital assets | - | - | ( 12,000) | - | 30,875 | ( 18,875) | - | - |
| Internally imposed restrictions | 28,377 | - | - | 5,000 | - | ( 33,377) | - | - |
| Balance, end of year | $ 44,008 | $ 23,754 | $ - | $ 26,000 | $ 134,079 | $ 40,886 | $ 268,727 | $ 254,278 |

# LE CENTRE COMMUNAUTAIRE SAINTE-ANNE
# NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
# 31 MARCH 2002

Le Centre communautaire Sainte-Anne is a charitable non-profit organization deemed to be a Crown Corporation pursuant to Le Centre communautaire Sainte-Anne Act assented to on 16 June 1977. The main objective of the Centre is to promote and facilitate the establishment of French - language cultural activities and services for the Francophone community in the greater Fredericton area.

## 1. Significant accounting policies

### (a) Expenditures assumed by the Province of New Brunswick

The construction costs of the building used by the Centre and a portion of the costs of repairs and improvements to the property have been paid by the Province of New Brunswick, the owner. These transactions are not reflected in the financial statements of the Centre.

### (b) Retirement allowances

The retirement allowance is expensed in the year it is paid. Funds corresponding to a portion of the estimated future cost of retirement allowances are restricted by the community board on an annual basis.

### (c) Capital assets

Capital assets are recorded at cost. Amortization is taken on capital assets on a straight line basis over the estimated useful life of the assets.

Details of capital assets are as follows:

| | Amortization Rate | 2002 | 2001 |
|---|---|---|---|
| Improvement to buildings | 10% | $ 163,430 | $ 161,344 |
| Equipment and furniture | 10% | 131,642 | 125,928 |
| Computer system | 20% | 120,376 | 114,798 |
| Vehicles | 20% | 64,639 | 58,481 |
| | | 480,087 | 460,551 |
| Less: Accumulated amortization | | 318,988 | 273,090 |
| | | $ 161,099 | $ 187,461 |

### (d) Deferred contributions related to capital assets

Grants related to the purchase of capital assets are deferred and amortized at the same rate as their respective capital asset.

## 2. Restrictions on net assets

### (a) Internal restrictions

In 2002 the community board of Le Centre communautaire Sainte-Anne approved an additional $5,000 to be held for future payments of retirement allowances.

These internally restricted amounts are not available for other purposes without approval of the community board.

### (b) 25th anniversary

During the year, the Centre received grants toward two publication projects in conjunction with the celebration of the Centre's 25th anniversary. In addition, the community board committed funds to help finance the activities organized to commemorate the anniversary, as well as to support one of the publication projects.

## 3. Statement of cash flows

This statement was not prepared as the information it would contain was not considered significant.

ÉTATS FINANCIERS

# LE CENTRE COMMUNAUTAIRE SAINTE-ANNE

31 MARS 2002

Office of the
Auditor General

Bureau du
vérificateur général

New
Nouveau Brunswick

## RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

Au lieutenant-gouverneur en conseil et au
conseil communautaire
Le Centre communautaire Sainte-Anne
Fredericton (N.-B.)

J'ai vérifié le bilan du Centre communautaire Sainte-Anne au 31 mars 2002 et les états des résultats et de l'évolution des actifs nets de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction du Centre. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière du Centre au 31 mars 2002, ainsi que des résultats de ses activités et de l'évolution des actifs nets pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général adjoint

K D Robinson

K. D. Robinson, c.a.

Fredericton (N.-B.)
le 27 mai 2002

## LE CENTRE COMMUNAUTAIRE SAINTE-ANNE
## BILAN
## 31 MARS 2002

| | 2002 | 2001 |
|---|---|---|
| **ACTIF** | | |
| Actif à court terme | | |
| Encaisse et dépôts à court terme | 161 149 $ | 159 665 $ |
| Débiteurs | 40 248 | 41 978 |
| Frais payés d'avance | 6 096 | 5 801 |
| Stock | 17 036 | 12 711 |
| | 224 529 | 220 155 |
| Immobilisations, nettes (note 1(c)) | 161 099 | 187 461 |
| | 385 628 $ | 407 616 $ |
| **PASSIFS ET ACTIFS NETS** | | |
| Passif à court terme | | |
| Créditeurs et charges à payer | 83 278 $ | 103 644 $ |
| Recettes différées | 6 603 | 14 643 |
| | 89 881 | 118 287 |
| Partie non dépensée de subventions de capital (note 1(d)) | 27 020 | 35 051 |
| Actifs nets | | |
| Actifs nets affectés au Centre d'accès communautaire | 23 754 | 27 983 |
| Actifs nets investis en immobilisations | 134 079 | 152 409 |
| Actifs nets affectés au 25e anniversaire (note 2) | 44 008 | - |
| Actifs nets affectés, d'origine interne (note 2) | 26 000 | 33 000 |
| Actifs nets non affectés | 40 886 | 40 886 |
| | 268 727 | 254 278 |
| | 385 628 $ | 407 616 $ |

Approuvé par le conseil

Présidente

Membre

## LE CENTRE COMMUNAUTAIRE SAINTE-ANNE
## ÉTAT DES RÉSULTATS
## POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2002

| | Budget 2002 | Réel 2002 | Réel 2001 |
|---|---|---|---|
| **RECETTES** | | | |
| Subventions | | | |
| - Province du Nouveau-Brunswick - annuel | 505 366 $ | 505 366 $ | 505 366 $ |
| - Gouvernement du Canada | 91 919 | 91 919 | 91 919 |
| - Ministère de l'Approvisionnement et des Services | 20 000 | 20 000 | 54 695 |
| - Industrie Canada | - | - | 27 517 |
| - Programme emploi | 11 304 | 6 041 | 11 257 |
| - NB Branché | 7 575 | 14 500 | 4 000 |
| - Société de développement régional | - | 25 000 | - |
| - Autres subventions | - | 6 000 | - |
| - Amortissement de la partie non dépensée de subventions en capital | - | 8 032 | 8 032 |
| Loyer | 483 720 | 483 720 | 483 720 |
| - District scolaire | 58 985 | 58 409 | 68 047 |
| - Autres | 5 300 | 9 288 | 5 632 |
| Ventes du bar | 54 621 | 40 517 | 32 541 |
| Participation | 11 250 | 6 244 | 10 430 |
| Centre d'accès communautaire | 5 000 | 3 956 | 5 801 |
| Photocopies | 25 000 | 25 178 | 28 429 |
| Boutique | 5 500 | 5 238 | 6 539 |
| Intérêts sur dépôts bancaires | 11 000 | 12 510 | 10 599 |
| Autres | 1 296 540 | 1 321 918 | 1 354 524 |
| **CHARGES** | | | |
| Traitements et avantages sociaux | 488 425 | 454 673 | 473 931 |
| Électricité | 266 000 | 264 411 | 265 151 |
| Nettoyage | 215 530 | 215 109 | 211 772 |
| Autres services | 98 525 | 99 122 | 79 835 |
| Matériaux et fournitures | 47 800 | 50 236 | 76 217 |
| Réparations | 65 500 | 63 240 | 99 023 |
| Développement communautaire | 18 500 | 20 183 | 26 709 |
| Développement culturel | 48 077 | 36 276 | 24 774 |
| Centre d'accès communautaire | 34 930 | 31 013 | 29 546 |
| Contributions | 1 000 | 600 | 50 |
| 25e anniversaire | - | 15 369 | - |
| Amortissement | 55 800 | 57 237 | 55 425 |
| | 1 340 087 | 1 307 469 | 1 342 433 |
| **EXCÉDENT (DÉFICIT) DES RECETTES SUR LES CHARGES** | ( 43 547)$ | 14 449 $ | 12 091 $ |

## LE CENTRE COMMUNAUTAIRE SAINTE-ANNE
## ÉTAT DE L'ÉVOLUTION DES ACTIFS NETS
## POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2002

| | Affectés au 25e anniver-saire | Affectés au Centre d'accès commu-nautaire | Affectés à une dépense en capital futur | Affectés pour allocations de retraite | Actifs nets investis en immobilisations | Actifs nets non affectés | Total 2002 | Total 2001 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Solde, début de l'exercice | - $ | 27 983 $ | 12 000 $ | 21 000 $ | 152 409 $ | 40 886 $ | 254 278 $ | 242 187 $ |
| Excédent (déficit) des recettes sur les charges | 15 631 | ( 4 229) | - | - | ( 49 205) | 52 252 | 14 449 | 12 091 |
| Investissement en immobilisations | - | - | ( 12 000) | - | 30 875 | ( 18 875) | - | - |
| Affectations d'origine interne | 28 377 | - | - | 5 000 | - | ( 33 377) | - | - |
| Solde, fin de l'exercice | 44 008 $ | 23 754 $ | - $ | 26 000 $ | 134 079 $ | 40 886 $ | 268 727 $ | 254 278 $ |

# LE CENTRE COMMUNAUTAIRE SAINTE-ANNE
# NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS
# 31 MARS 2002

Le Centre communautaire Sainte-Anne est une corporation de la Couronne de bienfaisance sans but lucratif constitué en vertu de la Loi sur le Centre communautaire Sainte-Anne adopté le 16 juin 1977. L'objectif principal du Centre est de promouvoir et de faciliter la mise en place d'activités culturelles et d'offrir des services en langue française pour la communauté francophone de la région du grand Fredericton.

## 1. Conventions comptables importantes

### a) Dépenses assumées par la province du Nouveau-Brunswick

Les coûts de la construction de l'édifice utilisé par le Centre ainsi qu'une partie des réparations et améliorations effectuées à la propriété ont été payés par la province du Nouveau-Brunswick qui est le propriétaire. Les montants en question ne sont pas inscrits dans les états financiers du Centre.

### b) Allocations de retraite

L'allocation de retraite est inscrite comme dépense l'année qu'elle est payée. Une portion du coût estimé futur des allocations de retraite est affectée annuellement par le conseil communautaire.

### c) Immobilisations

Les immobilisations sont enregistrées au coût. L'amortissement est calculé sur les immobilisations selon la méthode de l'amortissement linéaire sur la durée de vie utile estimée des actifs.

Les détails des immobilisations sont comme suit :

| | Taux d'amortissement | 2002 | 2001 |
|---|---|---|---|
| Améliorations aux installations | 10% | 163 430 $ | 161 344 $ |
| Équipements et mobilier | 10% | 131 642 | 125 928 |
| Équipements informatiques | 20% | 120 376 | 114 798 |
| Véhicules à moteur | 20% | 64 639 | 58 481 |
| | | 480 087 | 460 551 |
| Moins : Amortissement cumulé | | 318 988 | 273 090 |
| | | 161 099 $ | 187 461 $ |

### d) Partie non dépensée de subventions de capital

Les subventions reliées à l'acquisition d'immobilisations sont reportées et amorties au même taux que leurs immobilisations respectives.

# LE CENTRE COMMUNAUTAIRE SAINTE-ANNE
# NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS
# 31 MARS 2002

## 2. Allocations grevant les actifs nets

### a) Allocations d'origine interne

En 2002 le conseil communautaire du Centre communautaire Sainte-Anne a approuvé un montant additionnel de 5 000 $ pour financer des dépenses futures d'allocations de retraite.

Le Centre ne peut utiliser ces montants grevés d'allocations d'origine interne à d'autres fins sans le consentement préalable du conseil communautaire.

### b) 25e anniversaire

Durant l'année, le Centre a reçu des subventions pour deux projets de publication en marge des fêtes du 25e anniversaire du Centre. De plus, le conseil communautaire a engagé des fonds pour aider à financer les activités organisées pour souligner l'anniversaire et pour appuyer un des projets de publication.

## 3. État des flux de trésorerie

Cet état n'a pas été préparé car l'information qu'il contient n'est pas jugée significative.

# LE CENTRE COMMUNAUTAIRE SAINTE-ANNE
# ÉTAT DES DÉPENSES
# ENTENTE FÉDÉRALE-PROVINCIALE
# POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2002

| | 2002 | 2001 |
|---|---|---|
| Animation communautaire | | |
| Traitements et avantages sociaux | 78 406 $ | 70 637 $ |
| Développement communautaire | | |
| Jeunesse | 1 500 | 1 459 |
| Formation - développement | 11 295 | 14 042 |
| Information et communication | 7 389 | 11 208 |
| | 20 184 | 26 709 |
| Développement culturel | | |
| Diffusion | 35 310 | 24 263 |
| Activités estivales | 36 | - |
| Ateliers | 693 | 512 |
| Lettres | 237 | - |
| | 36 276 | 24 775 |
| | 134 866 $ | 122 121 $ |